



# “Enjaular” el poder



## **“Enjaular” el poder**

Primera Edición 2014



ISBN 978-7-119-09223-2

Publicación:

Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.

Baiwanzhuang Dajie No.24, Beijing 100037, China

Distribución:

Corporación China de Comercio Internacional del Libro

Chegongzhuang Xilu No.35, Beijing 100044, China

Apartado postal 399

*Impreso en la República Popular China*

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

权力之笼: 西班牙文 / 姜明安等编著; 外文出版社西班牙文编译部译.

—北京: 外文出版社, 2014.10

(中国进行时)

ISBN 978-7-119-09223-2

I. ①权… II. ①姜… ②外… III. ①廉政建设—研究—中国—西班牙文

IV. ①D630.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 240825 号

出版策划: 徐 步

出版指导: 胡开敏

作 者: 姜明安 马怀德等

西班牙文翻译: 张重光 林传红

责任编辑: 文 芳 巩 赛 陈丝纶

装帧设计:  设计 · 邱特聪

俄文制版: 北京维诺传媒文化有限公司

印刷监制: 张国祥

## 权力之笼

出版人: 徐 步

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn> 电子邮箱: [flp@cipg.org.cn](mailto:flp@cipg.org.cn)

电 话: 008610-68320579 (总编室) 008610-68996158 (编辑部)

008610-68995852 (发行部) 008610-68996183 (投稿电话)

印 刷: 北京京华虎彩印刷有限公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 787mm × 1092mm 1/32

字 数: 10 千

印 张: 0.75

版 次: 2014 年 10 月 第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-09223-2

定 价: 58.00 元

---

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68996172)

“Es necesario combatir a los dos –a ‘los tigres’ y a ‘las moscas’”. Desde que asumió el puesto, la dirección del nuevo gobierno central chino lanzó una cruzada de alto perfil contra la corrupción, utilizando la popular metáfora citada al comienzo como advertencia a los funcionarios. Actualmente, “la lucha contra la corrupción” se ha convertido en una frase clave en la China de hoy. Desde el pasado año, un número de funcionarios de nivel ministerial y provincial han sido investigados y la considerable cantidad y la frecuencia de altos funcionarios destituidos han sido calificadas por los medios como “la mayor campaña anticorrupción en tres décadas”. China aplica nuevas iniciativas para luchar contra los funcionarios corruptos, hacer innovaciones institucionales en la lucha contra la corrupción, profundizar la reforma del sistema de personal y regular el poder de los cuadros dirigentes.



## El ejercicio de la administración de acuerdo con la ley

Según las estadísticas disponibles, en los primeros nueve meses de 2013, las comisiones de control disciplinario y los órganos de supervisión a nivel nacional realizaron controles preliminares y atendieron 129.000 supuestos casos de corrupción, dato que supone un aumento del 13,5% en comparación con el mismo período del año anterior; presentaron 118.000 casos para un incremento del 10,1%; cerraron 102.000 casos para un alza del 12,6%; y sancionaron a 108.000 funcionarios para un crecimiento del 7,6%.

La ley de actividad y procedimiento administrativos es el mejor y más eficaz instrumento para enjaular el poder y el mejor y más eficiente método para garantizar que el poder no conduzca a la corrupción. Debido a una serie de razones objetivas y subjetivas, la agenda legislativa de la Asamblea Popular Nacional (APN) no ha incluido todavía una ley de derecho procesal administrativo unificada. Sin embargo, en los últimos más de diez años, el Comité Permanente de la APN ha promulgado la Ley de Sanciones Administrativas, la Ley de Licencia Administrativa y la Ley de Coerción Administrativa como leyes del derecho procesal separadas aplicadas a los casos administrativos. Igualmente, algunos gobiernos locales (como los de las provincias de Hunan y Shandong) han tomado la iniciativa de desarrollar leyes de derecho procesal administrativo para regular su propio comportamiento. Los resultados de la aplicación de estas tres leyes administrativas a nivel nacional y leyes del derecho procesal administrativo uniforme en las dos provincias demuestran que la implementación de la ley de derecho procesal es la forma más eficiente para controlar el poder y corregir la práctica de la corrupción.

“Es necesario encerrar el poder en la jaula institucional”. La reforma institucional relativa a la lucha contra

la corrupción es centro de atención de las máximas autoridades del país. A continuación relacionamos los logros alcanzados en la lucha contra la corrupción en los últimos 13 meses desde finales de 2013: 16 funcionarios de nivel provincial y ministerial fueron destituidos y casi 20.000 funcionarios del gobierno sancionados. Además, en este sentido contamos también con una “tabla de progreso”: desde las “ocho disposiciones” para mejorar el estilo de trabajo desveladas a finales de 2012 hasta la rectificación de “la malsana tendencia de la construcción de clubes y centros” de las postrimerías de 2013, las autoridades centrales, ministerios y comisiones concernientes han emitido una prohibición tras otra. A finales de 2013, el Comité Central del Partido Comunista de China (PCCh) adoptó el “Programa de Trabajo para el Establecimiento y Mejora del Sistema de Sanción y Prevención de la Corrupción 2013-2017”, adentrándose así en la construcción del sistema de sanción y prevención de la corrupción. De acuerdo con el plan, se intensificarán los esfuerzos en los próximos cinco años para investigar y tratar los casos de violación de la ley y la disciplina, profundizar la supervisión y restricción del ejercicio del poder, consolidar la legislación y la construcción institucional en la lucha contra la corrupción y el fomento por la moralización



Los clubes de lujo en los parques de Beijing serán sometidos al más estricto control.



## Determinación de las autoridades centrales en la lucha contra la corrupción

“Es necesario fortalecer el control y la supervisión del ejercicio del poder y enjaular el poder institucionalmente”, propuso el presidente Xi Jinping al abordar el tema de la campaña anticorrupción a principios de 2013. En 2014, durante las sesiones de la Asamblea Popular Nacional (APN) y la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino (CCPPCh), el primer ministro, Li Keqiang, aseguró, en respuesta a las interrogantes de la prensa china y extranjera sobre cómo el nuevo gobierno fortalecería la confianza pública en la lucha contra la corrupción, que era necesario “cubrir el poder con antisépticos”, “crear y mejorar el mecanismo anticorrupción para que la gente sea incapaz y no se atreva a corromperse”.



Funcionarios de aldea graduados en la universidad, listos para asumir sus puestos, Jiangsu.

administrativa, profundizar la innovación en el sistema y mecanismo anticorrupción... Todas estas nuevas medidas no solo subrayan la determinación y la perseverancia de las autoridades centrales en la lucha contra la corrupción sino que indican además que se han intensificado los esfuerzos para el diseño del máximo nivel en la lucha contra el flagelo.

## Nueva política

### ¿Cómo seleccionar a los cuadros?

En cuanto a la selección de los cuadros, el nuevo gobierno central expuso las siguientes medidas necesarias:

—Mejorar el mecanismo de selección. Contempla reformar y mejorar el sistema de evaluación y control del cuadro; mejorar el enfoque de la selección del cuadro vía la competición; perfeccionar el mecanismo de selección y capacitación de los cuadros jóvenes destacados; aplicar métodos de selección de los cuadros según el sistema de selección y el sistema de nombramiento por separado; corregir con determinación el fenómeno de la selección de los candidatos según la gran cantidad de votos o calificaciones obtenidas en los exámenes; y hacer un buen uso de los cuadros en los diferentes grupos de edades.

—Promover el flujo de personas con habilidades. Esto contempla perfeccionar el sistema de reclutamiento de funcionarios del gobierno en la base y reducir el umbral en las zonas fronterizas remotas y áreas donde las condiciones de trabajo son arduas; dar al traste con las barreras institucionales y eliminar las barreras de la identidad de forma tal que todo el mundo pueda acceder al desarrollo profesional y personal y tenga la oportunidad de demostrar su talento; y mejorar el sistema institucional que facilita el crecimiento de la población capaz en el partido y órganos del gobierno, empresas e instituciones, así como en los diversos sectores de la sociedad.

## Supervisión y control disciplinario: la dirección dual

El sistema de dirección dual de supervisión y control disciplinario se estableció en el año 1982, cuando los Estatutos del Partido enmendados y promulgados en el XII Congreso Nacional del PCCh determinaron que las comisiones de control disciplinario (CCDs) de todos los niveles aceptaran la dirección de los comités del Partido en los niveles correspondientes, así como la dirección de las CCDs del nivel inmediato superior.

El Gobierno Central del nuevo mandato exigió posteriormente consolidar el sistema de dirección dual para que fuera concretizado, institucionalizado y proceduralizado. Tres aspectos son enfatizados. El primero es destacar la dirección de la CCD en el nivel inmediato superior, estipulando claramente que las CCDs informan a las CCDs del nivel inmediato superior, además de obtener la aprobación de los comités del Partido a los niveles correspondientes cuando abordan las pistas que tienen e investigan los casos; y las CCDs del nivel inmediato superior deben desempeñar un papel protagónico en la investigación y procesamiento de los casos de corrupción. El segundo es desarrollar procedimientos específicos para garantizar el funcionamiento del sistema de dirección dual. En otras palabras, el funcionamiento del sistema de dirección dual tiene procedimientos específicos. Por ejemplo, todo caso investigado debe ser informado a la CCD del nivel inmediato superior y al comité del Partido al mismo nivel. El tercero es esclarecer que el derecho para nominar e inspeccionar al secretario y los subsecretarios de las CCDs locales lo tienen las CCDs y el departamento de organización del nivel inmediato superior.

La nominación e inspección de los secretarios y subsecretarios de la CCD por las CCDs y departamentos de organización de los niveles inmediatos superiores aseguran la dirección de las CCDs en los niveles superiores. En términos generales, el sistema de dirección dual fortalece mejor la supervisión de los comités del Partido y garantiza mejor que las CCDs desempeñen sus obligaciones supervisoras y acciones disciplinarias más eficientemente.

## Caso práctico

### Imputación abierta de funcionarios de nivel ministerial

En diciembre de 2012, Liu Tienan, viceministro de la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma fue imputado abiertamente por Luo Changping, subeditor en jefe de *Finanzas y Economía*, sin escudarse en un pseudónimo. De esta forma, Liu Tienan se convirtió en el primer funcionario de nivel ministerial investigado por la Comisión Central de Control Disciplinario desde la reorganización de la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma en 2003. El 8 de agosto de 2013, la Comisión Central de Control Disciplinario decidió procesar el caso de Liu Tienan por violación grave de la ley y la disciplina.

## Relación del poder

Es sabido por todos que la corrupción se presenta cuando los sujetos del poder público ejercen el poder violando la ley en ausencia de una supervisión eficiente. De ahí que sea esencial saber cómo fortalecer eficazmente la supervisión y el control del poder para evitar y castigar la corrupción.

El nuevo Gobierno Central de China propuso crear un sistema de la lista del poder para todos los departamentos del gobierno y sus dependencias funcionales. De hecho, el objetivo es definir claramente las fronteras del poder gubernamental y decirle al público cuánto poder tiene un órgano del gobierno y dónde están los límites de ese poder. Esto no solo lleva al gobierno a esclarecer su poder para regular y controlar el ejercicio del mismo sino que facilita el sometimiento del propio gobierno a la supervisión de toda la sociedad. Por lo tanto, la lista del sistema de poder es un paso importante hacia la prevención de la corrupción desde la raíz.

Por otra parte, promoviendo el sistema de la lista del poder en los gobiernos locales y sus departamentos, el nuevo Gobierno Central exige dar a conocer según la ley el proceso de funcionamiento del poder. Al tratar con el gobierno, es muy poco probable que el público ejerza la supervisión del gobierno y logre que se escuchen y aborden sus preocupaciones, si ignoran cómo funciona el poder



del gobierno. Tanto el sistema de la lista del poder y la divulgación del proceso de funcionamiento del poder tienen como objetivo hacer que el poder público opere a la luz del Sol. También están diseñadas como un paso fundamental para evitar la corrupción en la fuente.



El 20 de mayo de 2014, la Administración de Evaluación y Autorización Administrativas de la Nueva Zona de Binhai en Tianjin empezó a prestar servicio oficialmente.

## Caso práctico

### Una relación del poder de Fuyang

En 2008, el gobierno de la ciudad de Fuyang, de la provincia de Zhejiang, comenzó las investigaciones para lograr una comprensión cabal de la situación real de los límites de su poder, que concluyó con la elaboración de una lista de sus poderes administrativos que esclareció los límites de su poder, hizo la administración del poder más abierta y la supervisión del mismo más eficiente.

Wu Guoping, aldeano de Xínxiang, barriada de Lushan, Fuyang, se paró frente a la casa que acababa de construir y dijo lleno de satisfacción: "si todavía estuvieran en vigor los procesos de aprobación de antes, no habría podido empezar la construcción, por lo menos, hasta el mes de julio". De hecho, Wu inició la construcción de la casa a principios de marzo. En el pasado, para construir una vivienda nueva no solo tenía que hacer una solicitud a la aldea o localidad para levantar la casa sino también pedir un permiso de construcción a la administración de construcción, un permiso de planificación a la administración de planificación y un

permiso para la tierra a la administración de la tierra de la ciudad. Actualmente, la ciudad de Fuyang ha delegado parte del poder de aprobación al respecto con el campesinado en los pueblos, y los campesinos deben acudir sólo al gobierno de su pueblo para solicitar el solar habitacional. Wu Guoping fue capaz de cumplir los procedimientos de aprobación sin contratiempo gracias a la lista transparente de los poderes del gobierno emitida por la ciudad de Fuyang. Con la publicación de la información y todo lo referente a las autoridades de aprobación, el pueblo sabe a qué departamento dirigirse y qué materiales utilizar para hacer algo. Ahora en Fuyang, cuando preguntan por la lista del poder, la mayoría de la gente, ya sea de la ciudad o el campo, sabe que está diseñada para detallar cada uno de los poderes del gobierno, restringir el gobierno del poder y encerrar el poder en la jaula institucional, permitiendo que el mercado desempeñe el papel decisivo en la asignación de los recursos.

## Gira de inspección disciplinaria y anticorrupción

El sistema de gira de inspección disciplinaria es uno especial con el que los comités del Partido a todos los niveles desvelan los casos e investigan las violaciones de la ley y la disciplina. En todo el proceso de investigación y tratamiento de los casos de violación de la ley y la disciplina, la gira de inspección disciplinaria es solamente un punto de partida. Este sistema se instauró hace muchos años pero su cobertura permaneció incompleta, pues estaba virtualmente dirigido a los comités del Partido y gobiernos a distintas instancias.

En vistas de sus reveses del pasado, el nuevo Gobierno Central propuso que la gira de inspección disciplinaria abarcara a todos los órganos del gobierno y el Partido, empresas e instituciones. Esto es equivalente a ampliar la cobertura del sistema. Entonces, ¿cuáles son las diferencias entre el sistema y los grupos de control disciplinario acreditados en los órganos del Partido y el gobierno? Un grupo de control disciplinario es una institución fija y aunque está bajo la dirección de la Comisión Central de Control Disciplinario sigue siendo un órgano supervisor del órgano del Partido o gobierno al que está acreditado. Una agencia que realiza giras de inspección es una agencia de inspección disciplinaria itinerante que no tiene ninguna relación con la unidad a la que es enviada; los inspectores, los objetos y las unidades a inspeccionar son móviles, es decir, que el jefe y los miembros de los equipos de inspección están sujetos a cambio en cualquier momento. Esto significa que los cuerpos de inspección disciplinaria itinerantes y fijos asumen conjuntamente las responsabilidades de supervisión.



## Datos

### Logros de los equipos de inspección disciplinaria

En 2013, los equipos de inspección central realizaron dos giras de inspección en un total de 11 provincias y nueve unidades centrales. Al mismo tiempo, la experiencia y práctica laboral de los equipos de inspección central también fueron promovidas a través de cursos de capacitación, seminarios y otras formas. Hasta finales de noviembre de 2013, los grupos de inspección enviados por los comités del Partido de las provincias (regiones autónomas y municipios bajo jurisdicción central) inspeccionaron 69 ciudades (prefecturas, ligas), 77 departamentos provinciales, 98 empresas de propiedad estatal provinciales y centros docentes superiores y 480 distritos (ciudades, distritos urbanos, banderas). Los equipos de inspección enviados por los comités del Partido de las provincias (regiones autónomas y municipios bajo jurisdicción central) entregaron 1.879 pistas de supuestas violaciones de la ley y la disciplina cometidas por cuadros dirigentes a los órganos de supervisión y control disciplinario, incluyendo 562 cuadros a nivel de división general y distrito; y 136 casos de problemas en la selección y nombramiento de los cuadros a los departamentos de organización (personal).